

## Un *cahier de voyage* inédito de Emilia Pardo Bazán

Ana María Freire López

(UNED. MADRID)

### *EL MANUSCRITO Y SU CONTEXTO*

Entre los fondos de Emilia Pardo Bazán que se conservan en el Archivo de la Real Academia Galega existen varios manuscritos de viajes. El más antiguo, que recoge el largo recorrido por Europa en 1873, fue estudiado por José Manuel González Herrán (1999: 177-187). Del siguiente viaje europeo, que llevaría al matrimonio Quiroga-Pardo Bazán hasta Londres –el único viaje que la escritora realizó a Inglaterra, por lo que hasta hoy sabemos–, solo se conservan las cuartillas iniciales, objeto del presente trabajo. Se trata de un texto privado (manuscrito 254/27), escuetas notas tomadas para sí misma, como mero recuerdo de lo vivido, sin un propósito literario. Pero, aunque de muy distinto carácter, tanto el texto de 1873 como el que ahora nos ocupa son, dentro de la literatura de viajes de la escritora, las primeras incursiones de Pardo Bazán en un género que no llegó a gustarle y en el que no se sintió cómoda hasta que encontró la razón para cultivarlo dentro del periodismo (Freire López 1999: 203-212). De hecho, todas las obras de viajes que la escritora dio a la imprenta nacieron en la prensa periódica<sup>1</sup>.

Estas dos únicas cuartillas, manuscritas en sentido apaisado por ambas caras, recogen el primer tramo de un largo itinerario. Sin embargo, por lo sintético de la redacción, abarcan nada menos que veintidós días, durante los cuales los viajeros, partiendo de Santiago de Compostela, recorrieron Galicia hasta Tui, cruzaron la frontera y se detuvieron en distintos lugares de Portugal, hasta que, después de varios días en Lisboa, tomaron el barco que les llevaría a El Havre, para continuar desde allí, en tren, hasta París. El manuscrito se interrumpe después de las primeras jornadas en la capital de Francia, por extravío de las hojas siguientes, en las que, sin duda, continuaba. Con las restantes cuartillas se ha perdido la memoria de tantos detalles relacionados

<sup>1</sup> Cfr. *Mi romería, Al pie de la torre Eiffel, Por Francia y por Alemania, Por la España pintoresca, Cuarenta días en la Exposición y Por la Europa católica*. Tanto el manuscrito de 1873 como el que ahora estudiamos quedaron voluntariamente inéditos por parte de la escritora.

con la confesada actividad conspiradora de doña Emilia<sup>2</sup>, además de numerosas anotaciones que serían con seguridad muy interesantes, a juzgar por las que se conservan.

El autógrafo está redactado en francés, lengua que Emilia dominaba, con algunas pequeñas irregularidades ortográficas. Las pocas correcciones que contiene no son de estilo, sino rectificaciones hechas por la autora al hilo de la escritura o adiciones interlineadas. Las anotaciones, casi telegráficas, aparecen una a continuación de otra, separadas entre sí por guión o punto, que nunca es punto y aparte, con una caligrafía uniforme y clara. Fue en una relectura posterior cuando Emilia Pardo Bazán añadió en el margen izquierdo de algunos renglones, una serie de cifras que corresponden a las fechas en que tuvieron lugar los sucesos consignados.

Como texto escrito para sí misma, en el que no hay interlocutor ni destinatario, no desarrolla las iniciales de los nombres y apellidos de la mayor parte de los personajes que menciona y tampoco expresa opiniones o juicios. Por la misma razón, Emilia transcribe incorrectamente, sin revisarlas, algunas palabras portuguesas que con toda seguridad conoció de oído. Así, el nombre del palacio de la Brejoeira, que ella escribe, muy comprensiblemente, pues así suena en portugués, Brixueira. Y lo mismo le ocurre con el término morgado, que transcribe morgavo<sup>3</sup>.

El fragmento conservado, encabezado por las palabras *Cahier de voyage*, está redactado en primera persona, aunque con escasas referencias personales, y no menciona –por la razón antes apuntada– quiénes eran los viajeros. Con la alusión a “les deux ceintures” queda claro que se trataba de dos personas y, efectivamente, así fue, pues este viaje a Londres lo realizó Emilia sola con su marido, como ella misma contó a Enrique Gómez Carrillo en una entrevista que le concedió en 1906 para el *Mercure de France*<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> Refiriéndose a la Revolución del 68 reconocía que, después de acogerla con simpatía, “en breve, los desplantes y excesos de la “gloriosa” me arrojaron en sentido contrario, hacía la reacción completa. Y como mi juventud y mi carácter vehemente y fogoso me inclinaban a los extremos, fui, siguiendo un proceso lógico, hasta la conspiración” (Bravo-Villasante 1962: 153).

<sup>3</sup> La palabra portuguesa es *morgado*, no *morgavo*, como escribe por dos veces Pardo Bazán, y significa mayorazgo, “filho primogénito ou herdeiro de possuidor de bens vinculados; por ext. filho mais velho ou único; conjunto de bens vinculados indivisíveis e inalienáveis que, por morte do possuidor, passava ao filho primogénito”.

<sup>4</sup> Gómez Carrillo: III-IV 1906.

El manuscrito, sin carecer de interés literario, lo tiene mucho mayor histórico y biográfico. Una serie de referencias del propio texto ayudan a fecharlo en 1874, hecho que también se ve confirmado por la citada entrevista. Y si éste no era el primer viaje de Emilia Pardo Bazán a París, tampoco lo era a Portugal, donde había estado dos años antes<sup>5</sup>, cuando todavía reinaba en España Amadeo de Saboya.

No obstante, muchos acontecimientos se habían ido sucediendo desde entonces en España, y este viaje de 1874, como el del año anterior, no puede desligarse del contexto histórico-político en que se desarrolló.

La dimisión –más que abdicación– de Amadeo de Saboya en febrero de 1873, mientras Emilia y los suyos recorrían Europa, había dado paso en España a la Primera República. Y en enero de 1874, poco antes que el matrimonio Quiroga-Pardo Bazán emprendiera el viaje que nos ocupa, había tenido lugar el golpe de estado del general Pavía, que había acabado con la breve República, dejando el gobierno en manos del general Serrano. La situación política de España, envuelta además en la tercera guerra carlista, era delicada. José Quiroga era un decidido partidario de la causa del pretendiente don Carlos, y Emilia, a sus veintidós años, también era todavía “románticamente carlista”<sup>6</sup>.

### EL ITINERARIO<sup>7</sup>

La partida de Santiago tuvo lugar el 15 de marzo y la llegada a París el 3 de abril. En medio, un largo recorrido en carruajes, en barco, en ferrocarril y también a pie. De camino a Tui los viajeros se detienen en Padrón, antes de continuar hacia Pontevedra. Al día siguiente, pasando por Porriño llegan a Tui, donde permanecen un par de días, que ocupan en paseos y visitas.

El día 18 parten para el palacio de la Brejoeira, acompañados por un miembro de la familia propietaria, el señor Velho de Moscoso que había viajado hasta Tui para acompañarles. A pie recorren, cruzando el río, los tres

<sup>5</sup> En una crónica de “La vida contemporánea” recordaba, mucho tiempo después, “cuando fui a Portugal por primera vez, allá por los años de 1872” (Pardo Bazán 27-II-1911).

<sup>6</sup> Cfr. *La Lectura*, 1903 (III), p. 106.

<sup>7</sup> Véanse en las notas que acompañan a la transcripción del manuscrito los detalles relativos a lugares y personas mencionados en él.

escasos kilómetros que separan Tui de Valença do Minho, donde esperan, en la cabaña del herrador, el carruaje que les llevará a Ponte do Manco. Al llegar allí, Emilia rehúsa los caballos que se le ofrecen y continúa a pie el camino hasta el palacio, ya cercano. Los Quiroga permanecen en el magnífico palacio hasta el sábado 21. La grata e interesante estancia en la Brejoeira queda reflejada en las anotaciones de la viajera.

El 21 de marzo parten por fin hacia Braga. Hace calor cuando atraviesan aquella comarca portuguesa, poblada de frondosos pinares. Cenán en Arcos de Valdevez y reemprenden el rápido viaje hacia Braga, después de haber quitado los cascabeles a los caballos. Su paso por la ciudad es, según Emilia, a vuelo de pájaro.

El domingo 22 de marzo, salen para Oporto y allí se instalan en el hotel Francfort. Pasean por la ciudad, visitan el Palacio de Cristal y sufren algunos contratiempos ocasionados por la policía. El lunes 23 recorren los trescientos kilómetros largos que separan Oporto de Lisboa. De nuevo se encuentran con problemas administrativos, relacionados con los pasaportes. Cenán en el Hotel Central y desayunan en el Alexander. Desean poder embarcarse con rumbo a Francia, pero no hay barco para Burdeos. Mientras esperan a que arribe el Ville du Havre o el Erymante recorren, en medio de un calor sofocante, los lugares más pintorescos de la ciudad: la calle Áurea, la calle Augusta, el paseo de San Pedro de Alcántara... y asisten a la ópera en el teatro de San Carlos. Por fin, el día 28 embarcan en el Ville du Havre, que emprende una ingrata travesía, con la máquina estropeada y amenazas de tempestad, que ocasiona molestias a la viajera. El 29 de marzo, Domingo de Ramos comienza la Semana Santa sobre el mar. Después de cuatro días de travesía, el 1 de abril arriban al puerto de El Havre. Pasan el día 2 en la ciudad. El Viernes Santo, 3 de abril, parten en ferrocarril, pasando por Ruán, hacia París, donde se alojan en el Hotel du Bon Lafontaine, después de rehusar la invitación de la Condesa de la Châtre. En París se relacionan con el clero –algo frecuente en todo este viaje–, hacen y reciben visitas de la nobleza, asisten a espectáculos, cenán en Véfour... La última anotación comprensible se refiere a Víctor Hugo. A este propósito es necesario advertir la contradicción a la que induce la entrevista de Gómez Carrillo, que parece haber fundido y confundido en una misma estancia de Pardo Bazán en París sucesos que la escritora le habría relatado entonces sobre dos viajes distintos y distantes en el tiempo. Según la redacción de Gómez Carrillo, Pardo Bazán habría ubicado su primera visita a Víctor Hugo durante el viaje que ahora nos ocupa. Pero la escritora añadía: “De ma visite a Victor Hugo et de la discussion que j’eus avec lui

au sujet de l'inquisition, je ne puis rien vous dire que je n'aie déjà dit dans l'autobiographie qui précède *Los Pazos de Ulloa*" (Gómez Carrillo III-IV 1906: 460). Y es precisamente en esos apuntes autobiográficos donde Pardo Bazán localiza ese incidente mucho más tarde, en el contexto de la gestación de *Un viaje de novios* al regreso de Vichy, adonde había ido a tomar las aguas en septiembre de 1880. En sus apuntes cuenta Emilia "cómo al detenerme en esta capital de vuelta de las aguas, quise conocer a Victor Hugo, último y grandioso resto de la generación romántica", y relata pormenorizadamente la anécdota de su discusión con el poeta a propósito de la Inquisición, que debido a su extensión no es posible reproducir aquí (Pardo Bazán 1886: 60-62).

#### SIGNIFICADO DEL CAHIER DE VOYAGE EN LA OBRA DE PARDO BAZÁN

Si algo sorprende al desentrañar el contenido de este breve manuscrito es la riqueza que pueden encerrar dos simples cuartillas. Desde el punto de vista personal, se encuentra en ellas toda Emilia Pardo Bazán. Aún no ha cumplido veintitrés años y ya refleja la pluralidad de intereses que la caracterizaría a lo largo de su vida, gracias, en este caso, al marco óptimo de la literatura de viajes, que da cabida a esa visión poliédrica de la realidad, propia del género.

Entreveradas con el inevitable itinerario, se hallan en estas breves y lacónicas notas apreciaciones personales sobre la topografía y el clima de los lugares recorridos: la tristeza que le sugiere el paisaje de Porriño a Tui, la exuberante naturaleza de la Brejoeira, el calor que va en aumento, el bello panorama que se divisa desde el tren que va a París; alusiones a ruinas, monumentos y museos: el palacio de Witiza, el tan diferente de la Brejoeira, el Palacio de Cristal en Oporto, la galería de figuras de cera en Lisboa; y apuntes de índole culinaria, como los dulces, la sopa o el tasajo mexicano en los días pasados en Lisboa.

Incluye también Emilia breves alusiones literarias. En Lisboa, patria de Camoens, evoca *Os lusíadas* y recuerda al Balzac portugués Camilo Castello Branco. Consigna además los espectáculos a los que asiste en Lisboa y en París. En el Teatro de San Carlos, las famosas Ángela Ortolani y Bárbara Marchisio interpretaban entonces *La forza del destino*; y ya en París el matrimonio Quiroga-Pardo Bazán asiste a la divertida opereta *La fille de Mme. Angot*, que alcanzaba entonces su 130 representación, y a *La belle au bois dormant* en

el Chatelet. No falta alguna referencia de carácter religioso, como la relativa al comienzo de la Semana Santa a bordo del Ville du Havre. La presencia de la política es constante en un viaje que no fue de mero placer, sino muy relacionado con ella, desde las alusiones al escudo de armas cubierto en Ponte do Manco, a la lucha civil en Portugal, a la derrota del general liberal Nouvilas por el carlista Miret o al cura Santa Cruz, hasta la observación sobre el perfil de los legitimistas de la frontera con los que coinciden en la Brejoeira. Porque el interés por las personas es algo muy patente en este manuscrito, poblado de tipos humanos que llaman su atención en conjunto –los huéspedes de la Brejoeira, el clero francés–, y de una larga serie de personajes individuales, con nombre propio, con los que coinciden en el trayecto, o que eran noticia entonces.

No se encuentra, sin embargo, la menor alusión, ni siquiera indirecta, a la persona que viaja con Emilia, aunque es un hecho que también ella permanece oculta. El único comentario en primera persona se refiere a su malestar, provocado por la travesía en barco: “me trouve mal”. No obstante, esto no impide descubrir a Emilia detrás de su escritura. La vertiente autobiográfica propia de la literatura de viajes asoma en las frecuentes alusiones a las inquietudes y contratiempos que turbaron a los viajeros y que, en consecuencia, salpican el manuscrito: la incertidumbre que les inquieta en Braga, las molestias causadas por la policía en Oporto, los nuevos problemas en Lisboa a causa de los pasaportes, la contrariedad ante la inexistencia de un barco que les lleve a Burdeos y la impaciencia mientras esperan, las inciertas noticias que les llegan de España, la enojosa travesía hasta El Havre. Es evidente que, a pesar de las distracciones que la viajera registra, no fue un viaje de placer, y que el horizonte no parece despejarse hasta que ponen el pie en Francia.

También apunta el yo de la autora en la mención de pequeñas curiosidades que, por uno u otro motivo, llaman su atención (la sorprendente altura de las camelias en los jardines de la Brejoeira, las camas portuguesas a las que alude en un par de ocasiones, los curiosos anuncios en los periódicos de Lisboa) o que conmueven su sensibilidad (el equinoccio, la belleza del puerto de El Havre a medianoche...). Pero solo muchos años después conoceremos la imborrable impresión que le causó aquella partida en el barco desde el puerto de Lisboa, “a la hora en que el sol descende tiñendo el oleaje de púrpura” (Pardo Bazán 17-X-1898).

Aunque en un texto redactado de forma tan escueta no cabe esperar definidos rasgos de estilo, se observa ya en su autora la propensión realista al

dato concreto –el manuscrito está plagado de nombres: de las personas, de los hoteles, de los barcos, de los espectáculos–, tendencia que ella misma no había descubierto todavía.

Ciertamente, poco son dos cuartillas. Pero en estas anotaciones que ya reflejan rasgos de la personalidad y de la escritura de su autora se contiene una rica información que ayuda a ir completando lo que hasta ahora sabíamos de aquella mujer, entonces de veintidós años, que con el tiempo llegaría a ser la mejor novelista española del siglo XIX.

Cahier de voyage

17. L'Église de Saint Jacques - Les adieux - les deux ceintures - Pardon - L'an  
glais - Les soins - Contienda - Le jour - Franchise du paysage del Por  
rino à Troy - Arrivée à Troy - M. B. Blanes P. - M. W. qui part.  
- Le Petit Diarichy - Promenade - Le palais de Ubiya - les oranges -  
Le Moine vu de la promenade publique - M. V. M. et son  
18. compagnon - Le départ pour la Brivencia - Nous passons le Monte -  
Alicomogavo - Marche à pied jusqu'à Salença - Repos à la chaumière  
des maréchal ferrant - la voiture arrive enfin - Chemin jusqu'à Pon  
te de Blanco - L'écurie couverte - les moutons - Je refuse les che  
vaux - Nous marchons à pied jusqu'à Brivencia.  
19. Séjour à la Brivencia - La réception de M. de J. - Le dîner - Physio  
20. nomie des hôtes de la Brivencia - Le propriétaire du palais - Son  
caractère - Son majordome, M. Gomez - son chapelain, D. Luis - Les  
hôtes: le père Simon, le Père Rescario, Don Bernaroto, le jeune e  
scolier - Proffusion de la table - Dédications au feuqre dans  
les appartements - Les jardins; brateurs monuments de



## TRANSCRIPCIÓN ANOTADA DEL AUTÓGRAFO

### 1

#### Cahier de voyage

- Sortie de Saint Jacques- Les adieux- les deux ceintures- Padrón- L'an glais- ses soins- Pontevedra- Le jour- Tristesse du paysage del Por
- 16** riño a Tui- Arrivéé a Tui- M. R. Blanco C- M. R. qui part  
 - Le Petit Biarritz- Promenade- Le palais de Witiza<sup>8</sup>- Les oranges-  
 Le Miño vu de la promenade publique- M. V. M.<sup>9</sup> et son
- 18** compagnon- Le départ pour la Brixueira- Nous passons le Miño-  
 le morgavo<sup>10</sup>- Marche a pied jusqu'a Valença- Repos á la chaumière  
 du maréchal ferrant- La voiture arrive enfin- Chemin jusqu'a Pon  
 te do Manco<sup>11</sup>- L'ecusson couvert- Les Moscoso<sup>12</sup>- Je refuse les che  
 vaux- Nous marchons á pied jusqu'a la Brixueira<sup>13</sup>.
- 18** Séjour á la Brixueira- La reception de M. le g.- Le diner- Physo
- 19** nomie [sic] des hôtes de la Brixueira- La propriétaire du palais- Son
- 20** caractère- Son majordome, M. Gómez- Son chapelain, D. Luis- Ses  
 hôtes: le père Simon, le Pére Berreiros, Don Bernardo, le jeune é  
 tudiant- Proffusion [sic] de la table- Décorations au fresque dans  
 les appartements- Les jardins; hauteur surprenante des ca

<sup>8</sup> En Pazos de Rey, cerca de Tui, estuvo el palacio que se hizo construir el rey Witiza. De ahí el nombre de esa localidad.

<sup>9</sup> Se refiere sin duda a M[onsieur] V[elho de] M[oscoso], familia a la que entonces pertenecía el palacio de la Brejoeira. Luís Pereira Velho de Moscoso, nacido en 1767, hidalgo de la Casa Real, comendador de la Orden de Cristo, coronel de las Milicias de Viana y señor, por herencia de sus padres, del mayorazgo de la Brejoeira, comenzó la construcción del palacio en 1806. Fue su segundo hijo, Simão (1805-1881), quien continuó y concluyó las obras en 1834, pues su hermano Marcos, el mayorazgo, murió loco.

<sup>10</sup> Véase nota 3. El morgadío ("qualidade de morgado; conjunto de bens vinculados que constituem um morgado") de la Brejoeira databa del año 1500.

<sup>11</sup> Aunque esta localidad no figura en los actuales mapas de Portugal, todavía existe en Valença do Minho la Rúa Ponte do Manco.

<sup>12</sup> El apellido Moscoso sería adjudicado años después por Emilia Pardo Bazán a la familia propietaria de los pazos de Ulloa, en la novela de este título. Es muy posible que ya en este viaje le impresionara el devenir de antiguas familias hidalgas, aunque no en la medida ni por los motivos que ella noveló en *Los pazos de Ulloa*. No pasarían muchos años hasta que el palacio de la Brejoeira dejara de pertenecer a los Velho de Moscoso; en 1901 lo adquirió en pública subasta Pedro Maria da Fonseca Araújo. Actualmente se dedican los amplios terrenos que lo circundan al cultivo de *vinho verde* y es famoso en Portugal por su producción del famoso *Alvarinho* que lleva el nombre del palacio.

<sup>13</sup> El palacio de la Brejoeira se encuentra a unos 24 kilómetros de Valença y a 6 de Monção, próximo a la carretera que une esta localidad con Arcos de Valdevez; dista otros 6 kilómetros de la orilla izquierda del río Miño. Era -y es- un edificio magnífico, y Pardo Bazán se hace eco de algunas de sus características en este manuscrito. Algunas buenas imágenes de su interior pueden verse hoy en <http://www.skyscrapercity.com/showthread.php?t=309138>.

mellas - Compassion avec Caserta - Richesses de la nature -  
Amusements à la Divinópolis. - Les hymnes de D. C. - Le thé -  
La chapelle; l'orgue - Le Mouacé - les dits portugais - Les pro-  
menades - Types des légitimistes de la frontière: le docteur J -  
D. Simon des M - le murzago - les jeunes sœurs - Préparatifs de  
notre départ; les précautions du docteur J - nous partons enfin.  
21. - Sortie de la Divinópolis - La calèche ouverte. Chaleur - Nous traversons  
un pays couvert de pins - Arrivée aux bords - Dîner - Préparation pour Bra-  
ga - Les gabelles ôtes - Course rapide - Braga a vol d'oiseau -  
Arrivée chez le curé de B - M. A, directeur du D - Incertitude  
22 Le souper - Le lit - Nous partons de nouveau pour Oporto -  
L'inspecteur de M. F - la lutte civile à Portugal - Nous arrivons  
à Oporto - Installation à l'hôtel Transport - Nous parcourons Oporto -  
23 Le Palais de Cristal - M. de V. - Le curé C et H - on me  
présente le jeune <sup>immus, causé par la police</sup> - Nous partons pour Lisbonne - La com-  
24 présence des omnibus - Arrivée à Lisbonne: les fiancés à  
bord, on s'élève à Subcomarante - L'hôtel Central pour - Le  
Ducard arrivé - L'Alexandre - Le Tage - les Lusíadas

## 2

mellias- Comparaison avec Caserta<sup>14</sup>- Richesse de la nature-

Amusements a la Brixueira- Les hymnes de D. C.- Le thé-

La chapelle; l'orgue- le Musée- les lits portugais- Les pro

menades- Types des légitimistes de la frontière: le docteur g-

D. Simón du R.- Le morgavo- ses jeunes soeurs- Préparatifs de

notre départ: les précautions du docteur g- Nous partons enfin.

**21** - Sortie de la Brixueira- La calèche ouverte. Chaleur- Nous traversons

un pays couvert de pins- Arrivée aux Arcos<sup>15</sup>- Diner- Repartie pour Bra

ga<sup>16</sup>- Les grelots ôtés- Course rapide- Braga a vol d'oiseau-

Arrivée chez le curé de C- M. A., directeur du D- Incertitude-

**22** Le souper- Le lit- Nous partons de nouveau pour Oporto<sup>17</sup>-

Caractère de M. A.- la lutte civile á Portugal<sup>18</sup>- Nous arrivons

á Oporto- Installation á l'hotel Francfort- Nous parcourons Oporto-

**23** Le Palais de Cristal<sup>19</sup>- M. de V.- Le curé C. et N.- On me

**24** présente le jeune- [interlineado: Ennuis causés par la police] Nous partons pour Lisbonne<sup>20</sup>- La com

petence des omnibus- Arrivéé á Lisbonne: les friandises á

Ovos<sup>21</sup>, ou soupe á Entroncamento- L'hotel Central prix- Le

Durand aussi- L'Alexandre- Le Tage: les "Lusiadas"

<sup>14</sup> Aunque mucho más pequeño, el palacio de la Brejoeira, puede recordar de lejos al palacio real de Caserta, que Emilia habría conocido en su viaje a Italia el año anterior.

<sup>15</sup> Arcos de Valdevez está a unos 36 kilómetros de Monção.

<sup>16</sup> Aproximadamente a 63 kilómetros de Arcos de Valdevez.

<sup>17</sup> A unos 57 kilómetros.

<sup>18</sup> El año 1874, reinando Luis I, fue un año de revueltas en Portugal, no del todo ajenas a la proclamación de la República en España el año anterior.

<sup>19</sup> El que hoy conocemos con este nombre no es el mismo que visitó Emilia Pardo Bazán. Aquel, derribado en 1951, se había construido noventa años antes como palacio de exposiciones y ferias, y en 1865 se había celebrado en él la Exposición Internacional de Oporto.

<sup>20</sup> A 313 kilómetros de Oporto.

<sup>21</sup> Ovos y Entroncamento, localidades pertenecientes al distrito de Santarem que se encuentran muy cerca de Lisboa.

Hôtel de Camiens - Le rue Aurea - la rue Auguste - Les por-  
traits de D. Miguel - le petit enfant de don. Luis - Nouveaux en-  
mis causés par l'administration, les passeports, le ocean - Diner  
à l'Hôtel Central - Dejeuner à l'Alcazar - le tango mexicain  
Les brésilios - M<sup>r</sup>. Pereira da Cunha - son accueil - la défaite  
de Novitas - Pas de bateau pour Bordeaux - nous attendons la  
Ville du Havre, ou l'lymante - Curieuses annonces aux journaux -  
25 La promenade de San Pedro d'Alcantara - La jeune femme - le curé  
Santa Cruz - Les paquets n'arrivent pas: notre impatience - Chaleur étouf-  
fante - Le roi du jour, et ses vertues de luec - Le tige a minuit.  
26. La galerie de figures en cire - la Ville du Havre arrive enfin - On ne sait  
pas quand elle partira. Le théâtre S. Carlos; la Borsa del Destino  
27. M<sup>r</sup>. Montes ortolani et Mercedes - Le roi du jour - Les dames por-  
tugaises - Nouvelles incertaines d'Espagne - L'équinoxe - Le ciel de  
28 trouble - Nous prenons nos places à la Ville du Havre - Le roman  
civ portugais, appelle le Balade portugais, Sanudo Castello Branco  
La Ville du Havre - Embarquement - L'ameruse traversée -  
la machine dérangée - Moen avec de tempête - le mal

### 3

- Patrie de Camöens- La rue Aurea- La rue Augusta- Les por traits de D. Miguel<sup>22</sup>- Le petit enfant de Dn. Luiz<sup>23</sup>- Nouveaux en nuis causés par l'administration; les passeports, le sceau- Dîner á l'Hotel Central- Dejeuner a l'Alexandre- Le tasajo méxicain Les brazileiros- Mr. Pereira da Cunha<sup>24</sup>- Son accueil- La défaite de Nouvilas<sup>25</sup>- Pas de bateau pour Bordeaux- Nous attendons la Ville du Havre, ou l'Erymante- Curieux annonces aux journaux-
- 25** La promenade de San Pedro d'Alcántara- La pièce nommée- le curé Santa Cruz<sup>26</sup>- Les paquets n'arrivent pas: notre impatience- Chaleur étouf fante- Le roi don Luiz, et ses voitures de luxe- Le Tage a minuit.
- 26** La galerie de figures en cire- la "Ville du Havre" arrive enfin- On ne sait pas quand elle partira. Le Theâtre S. Carlos; *la Forza del Destino*-
- 27** M[ada]mes ortolani<sup>27</sup> et Marchisio<sup>28</sup>- Le roi Dn. Luiz- les dames por tugaises- Nouvelles incertaines d'Espagne<sup>29</sup>- L'équinoce- Le ciel se
- 28** trouble- Nous prenons nos places á la Ville du Havre- Le roman cier portugais, appellé le Balzac portugais, Camilo Castello Branco La Ville du Havre- Embarquement- Ennuyeuse traversée- la machine dérangée- Menaces de tempête- le mal

<sup>22</sup> Miguel I, que fue rey de Portugal de 1828 a 1834, había fallecido en 1866.

<sup>23</sup> Los nietos del rey Luis I, Luis Felipe y Manuel, eran hijos de su hijo Carlos, que a su vez reinó en Portugal de 1889 a 1908. Ese año fue asesinado junto con Luis Felipe, que debía sucederle. Así fue Manuel rey de Portugal (Manuel II) de 1908 a 1910.

<sup>24</sup> Puede tratarse de Cardenio Victor da Silva Pereira da Cunha, sobre el que, en diciembre de 2004, solicitaba información una biznieta (msousa@wjslaw.com), que aportaba, entre otros, los siguientes datos: "[He] was born 18 August 1848 in Valenca, Portugal. At some point, he moved to Brazil. In the late 1800's he moved back to Valenca, Portugal with his wife and two small dark skinned children. He and his wife never had children. His wife soon died and he married my great-grandmother around 1900".

<sup>25</sup> El general liberal Eduardo Nouvilas fue derrotado por el carlista Martín Miret el 14 de marzo de 1874 en la sierra de Oix (Gerona) cerca de Castellfollit de la Roca.

<sup>26</sup> Sin duda fue tema de conversación el cura Santa Cruz (Manuel Ignacio Santa Cruz Loidi, 1842-1926), joven entonces, del que se hablaba mucho aquellos días, en particular en los círculos carlistas. Activo defensor del carlismo después de la Revolución del 68, se había puesto al frente de una partida de guerrilleros en 1872, al comenzar la tercera guerra carlista. Varias veces había sido capturado y otras tantas había conseguido huir a Francia y entrar de nuevo en España. En diciembre de 1873 había regresado a España. No se sabía entonces que era la última vez y que en septiembre de 1874 se exiliaría en Francia y cambiaría el rumbo de su vida.

<sup>27</sup> La cantante italiana de fama internacional Ángela Ortolani se encontraba, a comienzos de la década de los setenta, en la plenitud de su carrera artística. Aunque tenía más facilidad para los papeles cómicos que para los trágicos, la crítica reconoció su valía en cualquiera de los géneros dramáticos.

<sup>28</sup> Bárbara Marchisio (1833-1919) era una famosa contralto italiana, que durante años formó dúo con su hermana Carlotta (1835-1872). Esta debió de ser una de sus últimas actuaciones, pues pocos años después del fallecimiento de Carlotta se retiró de los escenarios para dedicarse a la enseñanza de la música.

<sup>29</sup> Año turbulento en España, inmersa en la tercera guerra carlista (1872-1876). En enero había dimitido Emilio Castelar, presidente de la primera República española, el día anterior al golpe de estado del general Manuel Pavía, que puso fin a la misma. En diciembre de 1874 sería proclamado rey de España Alfonso XII, produciéndose así la Restauración de la monarquía.

29 de mar - ses compagnons de voyage - La jeune bre's dion - le  
30 portugais - le françois - la belle femme - Les voyageurs -  
31 la semaine sainte sur mer - les petites escales etc - Arrivée  
à une heure & polce sur le pont à minuit - L'hôtel - Le  
2 me trouve mal - Dejeuner - nouvelles d'Espagne - Le  
3 chemin de fer - Rouen - Foli chemin - Arrivée à Paris  
Mme de X - en nous offre l'hospitalité chez la C<sup>me</sup> de X -  
4 nous refusons et nous installons à l'hôtel de Bon  
Lafontaine - C'est l'hôtel où le clergé descend - Pby  
Semaine de Paris - La fille de Mme Agot à sa 13e re  
5 Présentation - Dejeuner chez Mme la C<sup>me</sup> M - Cette da  
me son histoire, sa parenté - Portrait de la mère du grand  
Condé, aïeule de la C<sup>me</sup> - Le clergé françois - le supé  
rieur du petit séminaire de Rouen - Visite à la C<sup>me</sup>  
et à - Elle vient chez moi - Les boulevards - Diner chez  
Vellour - La Belle au Bois dormant, fécie au Cha  
let - La soirée chez la C<sup>me</sup> et - Plaisir de la re  
voir - La sérénade de Sinter Hugo - Parallele d'ou

## 4

- 29 de mer- Nos compagnons de voyage- Le jeune brésilien- le  
30 portugais- le français- la belle femme- Les voyageuses-  
31 la semaine Sainte sur mer- les petits escargots- Arrivée  
1 au Havre: [Interlineado: La prière du gouvernement aux capitaines des vaisseaux] jolie  
vue du port a minuit- L’hotel- Je  
2 me trouve mal- Déjeuner- nouvelles d’Espagne- Le  
3 chemin de fer- Rouen- Joli chemin- Arrivée á Paris  
Mme. de V- on nous offre l’hospitalité chez la C.<sup>tsse</sup> de M<sup>30</sup>-  
4 Nous refusons et nous installons á Hotel de Bon  
Lafontaine- C’est l’hotel ou ‘le clergé’ descend<sup>31</sup>- Phy  
sonomie de Paris- *La fille de Mme Angot*<sup>32</sup> a sa 130 re  
5 présentation- Dejeuner chez Mme. la C<sup>tsse</sup> M- Cette da  
me, son histoire, sa parenté- Portrait de la mère du grand  
Condé, aieule de la C<sup>tsse</sup><sup>33</sup>- Le clergé français- le supé  
rieur du petit séminaire de Rouen- Visite á la C<sup>tsse</sup>  
de A<sup>34</sup>- Elle vient chez moi- Les boulevards. Diner chez  
Véfour<sup>35</sup>- *La Belle au Bois dormant*, féerie au Cha  
telet<sup>36</sup>- La soiree chez la C<sup>tsse</sup> A- Plaisir de la re  
voir- La sérénade de Victor Hugo- Parallele du

[Aquí se interrumpe el manuscrito]

<sup>30</sup> Como ella misma refirió a Gómez Carrillo, se trataba de la “Comtesse de la Châtre, qui est de la famille des Montmorency; mais, pour être plus libres, nous allions dormir á l’hotel, et nous ne faisons que prendre nos repas dans la noble demeure de notre amie”. Esta dama, que tenía entonces más de ochenta años, estaba completamente sorda y se comunicaba por medio de una pizarra (Gómez Carrillo III-IV 1906: 459).

<sup>31</sup> Doña Emilia se refirió a este hotel en la entrevista que le hizo Gómez Carrillo: “Nous étions descendus, mon mari et moi, dans un hotel catholique, un de ces hotéis de riches prélats, comme il y en a tant du côté de la place Saint-Sulpice, tout près du faubourg Saint-Germain” (Gómez Carrillo III-IV 1906: 459).

<sup>32</sup> Esta famosa y divertida ópera cómica de Charles Lecocq en tres actos se había estrenado en Bruselas el 4 de diciembre de 1872 y en París el 21-II-1873. Estaba ambientada en la Revolución Francesa, en época del Directorio. Su enorme éxito la mantuvo varias temporadas en París y después en el resto de Francia.

<sup>33</sup> En efecto, Luis II de Borbón-Condé (1621-1686) ostentaba, entre otros títulos, el de duque de Montmorency. Su madre, Charlotte-Marguerite de Montmorency (1594-1650), fue madrina de Luis XIV. De ella se conservan varios retratos al óleo.

<sup>34</sup> Se trata, muy probablemente, de la condesa de Algarra, cuyo marido era un comprometido carlista español “semi-émigrée”, como Pardo Bazán le comentó a Gómez Carrillo en la citada entrevista III-IV 1906: 458.

<sup>35</sup> Le Grand Véfour es el más antiguo restaurante de París, magnífico y exquisito en todos los sentidos. La página web actual lo presenta, sin exageración, como “Joyaux de l’art décoratif du XVIII<sup>e</sup> siècle, dans un écrin, Les jardins du Palais-Royal, Le Grand Véfour est le hat lieu gastronomique de la vie politique, artistique et littéraire depuis plus de 200 ans”.

<sup>36</sup> El teatro imperial del Châtelet había sido inaugurado en 1862. En 1873 había comenzado a destacarse por los conciertos de su excelente orquesta, que también intervenía en las obras dramáticas musicales.

## BIBLIOGRAFÍA

- Bravo-Villasante, Carmen (1962): *Vida y obra de Emilia Pardo Bazán*, Madrid, Revista de Occidente.
- Freire López, Ana M<sup>a</sup> (1999): “Los libros de viajes de Emilia Pardo Bazán: el hallazgo del género en la crónica periodística”, Salvador García Castañeda (ed.): *Literatura de viajes. El Viejo Mundo y el Nuevo*, Madrid, Castalia-Ohio State University, pp. 203-212.
- Gómez Carrillo, Enrique (III-IV 1906): “Mme. Pardo Bazán à Paris”: *Mercure de France*, pp. 457-462.
- González Herrán, José Manuel (1999): “Un inédito de Emilia Pardo Bazán: *Apuntes de un viaje. De España a Ginebra (1873)*”, Salvador García Castañeda (ed.): *Literatura de viajes. El Viejo Mundo y el Nuevo*, Madrid, Castalia, pp. 177-187.
- Pardo Bazán, Emilia (1886): “Apuntes autobiográficos”, en *Los Pazos de Ulloa*, Barcelona, Cortezo.
- Pardo Bazán, Emilia (17-X-1898): “La vida contemporánea”, en *La Ilustración Artística*.
- Pardo Bazán, Emilia (27-II-1911): “La vida contemporánea”, en *La Ilustración Artística*.